

LEBLON

de “Ferne Quartiere”
(Lyrikedition 2000, München/ Alemania, 2008)

Timo Berger · Berlín · 2011
(Traducción de Cecilia Pavón, Bs As. Arg)

JARDÍN BOTÁNICO

Ningún vocerío de loros, ningún salvaje desnudo, las primeras imágenes de la ciudad a orillas del Río de Enero surgen con un dejo de rojo: Giselle y su auto-

Pasión: un escarabajo color huevo de campo lleva la *Nouvelle Vague* con un zumbido afónico por las curvas: *ningún Taxi-boy va a ensuciar este vehículo*

Contra el espejo retrovisor golpetea *Elvis the King*, de ebonita, una promesa de sexo, mientras tanto, tras nosotros, se baja una barrera de lacre blanco

El primer círculo de seguridad, *vivimos* dice Giselle, *en el haber de la ciudad*, que abajo en los valles cada noche saltea la noche

BOTANISCHER GARTEN

Kein Papageiengespött, kein nackter Wilder, die ersten Bilder von der Stadt am Januarfluss stellen sich mit leichtem Rotstich ein: Giselle und ihre Auto

Liebe: ein landeifarbener Käfer trägt die *Nouvelle Vague* heiser schnurrend durch die Kurven: *in dieses Gefährt macht mir kein Taxi-Boy Flecken*

Gegen den Rückspiegel klatscht *Elvis The King*, aus Hartgummi, ein Sex Versprechen, während sich hinter uns eine weiß gelackte Schranke senkt

Der erste Sicherheitsring, *wir leben* sagt Giselle, *auf der Habenseite der Stadt*, die unten in den Tälern jede Nacht die Nacht überfällt

CASOS COMPLICADOS

Giselle y su madre
tienen dos temas
a la hora del almuerzo

El equipamiento de lofts
recientemente visitados

Y casos complicados
de su consultorio

Amnesia sí [] / no []
Lacan, Freud
y ¿quién
creía ser
el tercero?
.....

KOMPLIZIERTE FÄLLE

Giselle und ihre Mutter
haben zu Mittag
zwei Themen

Die Einrichtung zuletzt
besuchter Lofts

Und komplizierte Fälle
aus ihrer Praxis

Amnesie, ja [] / nein []
Lacan, Freud
und für wen
hält sich
der Dritte?
.....

RECREACIÓN CERCANA

Laguna. La larga corrida hacia la belleza
de los que hacen footing en la orilla

El borde, los domingos. El estudiado movimiento de cadera
en la zona de aeróbic. *Hula-hoop*

En la divisoria de las aguas saladas. Hombres con pechos desnudos
y redes echadas

Gorras de *Hering*. Pescan para la parrilla del barrio
o las polaroids de unos gringos con Green Card

NAHERHOLUNG

Lagune. Der lange Lauf zur Schönheit
der Jogger am Ufer

Saum sonntags. Der einstudierte Hüftschwung
im Aerobic-Areal. *Hula-Hoop*

An der Salzwasserscheide. Männer mit nackten Brüsten
und ausgeworfenen Netzen

Mützen von *Hering*. Man fischt für den Stadtteil-Grill
oder die Polaroids der Greencard-Gringos

ETERNA CONSTELACIÓN DE POCOS SEGUNDOS

En el carrill de giro para ir a *The Girl from Ipanema*
aúlla una cuatro por cuatro, los altoparlantes a tope

Una coma puede resultar gatillo
en el terreno, sin garantía, se reparten

Caramelos, en la secuencia del semáforo un billete
de lotería para viajar hacia la felicidad de los segundos congelados

En el rabillo del ojo, estático, un avisador de movimientos:
la ciudad es como champán, sube rápido a la cabeza

Delante de nosotros, en el transito por momentos taconeante
un motoquero, *de casco y arnés livianos*

Su remera habla *hijo de ricos igual playboy*
hijo de pobres igual motoboy

EWIGE KONSTELLATION WENIGER SEKUNDEN

Auf der Abbiegespur nach *The Girl from Ipanema*
bellt ein Jeep, die Boxen am Anschlag

Ein Komma kann ein Abzug sein
im Gelände, ungesichert, wird Kandis

Verteilt, über die Ampelphase ein Lotto
Fahrschein ins Glück für gefrorene Sekunden

Im Augenwinkel fest, Bewegungsmelder: Die Stadt
wie Champagner, steigt schnell zu Kopf

Vor uns im zeitweilig stöckelnden Verkehr ein Motorrad
Kurier, *leicht behelmt und beharnischt*

Sein Hemd weiß *Reichensöhnchen Playboy*
Sohn aus armem Hause Motoboy

CALA ROJA, POCO CLARA

Cerca del Palo de azúcar barrenan palomas
o parapentes en el aire que asciende
abajo sobre una duna de color herrumbre
hurgan buitres negros como cuervos

Entre los residuos de turistas
en este calor sofocante cada aleteo
resulta un aletazo demás
los colgajos pelados

De los cuellos de los buitres, garras
ayer pintadas de rojo en la exaltación
acomodan un triángulo de tela
Giselle lee en la hamaca

Un suplemento. a la sombra
de los helicópteros buzos vigilan
la desviación, el vaivén
de la plebe costera

ROTBUCHT, UNGEKLÄRT

Am Zuckerhut trudeln Tauben
oder Paragliders im Aufwind
unten auf einer rostroten Düne
stochern rabenschwarze Geier

In den Resten von Touristen
in dieser Bruthitze ist jeder
Flügel Schlag ein Schlag zuviel
die Hautlappen

Der Geierhäse, gestern
im Überschwang rot lackierte
Krallen zupfen ein Dreieck
zurecht. Giselle liest im Liegestuhl

Ein Supplément. Im Schatten
der Helikopter wachen Taucher
über den Drift, das Treiben
der Völker der Strände

FINAL EN EN LOS TRÓPICOS

*No lleve su perro
a la playa. no es recomendable
para ud y aun menos para él
Cartel en la praia vermelha*

El Chopin en el verde romo
de la segunda oxidación apoya
la cabeza en la palma de su mano
no fue hecho para la playa
es una impronta única
transpira pensando
en tresillos veloces
y su artritis recién gestada
en los trópicos
a su izquierda, a su derecha
unos castaños, cuarteles
quizás un par de pollitos
heridos, ningún perro

ENDSPIEL IN DEN TROPEN

*Bringen Sie Ihren Hund nicht
an den Strand. Das ist schlecht
für Sie und noch schlechter für ihn.
Schild an der Praia Vermelha*

Der Chopin im stumpfen Grün
der zweiten Oxidation stützt
seinen Kopf auf die Hand
er ist kein Strandmensch
ein einmaliger Abguss
schwitzt in Gedanken
an schnelle Triolen
und die erst in den Tropen
entwickelte Arthritis
links und rechts
Kastanien, eine Kaserne
vielleicht ein paar bless
ierte Hühner, kein Hund

SERVICIO DE ENTREGA

Los monos en las ventanas, a la mañana
tras el vidrio lechoso, saben
que los desechos de estas cocinas
son deliciosos y alcanzables

Sobre la galería no reina una alta
alarma, aunque los picaflores
en vuelo rasante sumergen
sus lenguas de hilo en los tarros de miel

Un desayuno acorde a los manuales de buena salud
debe incluir papayas en rodajas
y edulcorante, el titular
policial del Jornal do Brasil

Nadie te secuestra
en la zona norte. *Un par de pies
no valen el mundo.* ¿Y para qué
tendrán delivery las tiendas acá?

BRINGSERVICE

Die Affen am Fenster, morgens
hinterm Milchglas, wissen
die Abfälle dieser Küchen
sind deliziös und erreichbar

Über der Loggia liegt kein scharfer
Alarm, auch wenn die Kolibris
im Tiefflug ihre Faden
Zungen in Honigtöpfe tauchen

Zu einem Frühstück nach Fitnessfibel
gehören Baummelonen in Scheiben
Zuckeraustauschstoffe, die Schlag
Zeile des Jornal do Brasil:

Niemand entführt dich
in die Nordstadt. *Ein paar Füße
kosten nicht die Welt.* Und wozu
haben die Märkte hier Delivery?

CAFÉ LIVROS

La favela arriba sigue siendo una ciudad
de dios – yo me muevo
a nivel de mar, de la casa de la madre de Giselle
al depto de Marisí donde el Cine Club Leblon
cada primer martes del mes goza
de los colores rurales de un

Cineasta búlgaro, aparte
de eso, sólo hay bares, cafés caros
un aguardiente de caña oscuro
curado en barricas de roble y servido
en Livros Ipanema. Ninguna librería
sin expendio de alcohol, *nunca más.*

CAFÉ LIVROS

Oben ist die Favela noch eine Stadt
Gottes – ich bewege mich
auf Meereshöhe, von Giselles Mutter
zu Marisí, wo der Cine Club Leblon
jeden ersten Dienstag im Monat
in den ruralen Farben eines

Bulgarischen Cineasten schwelgt
sonst nur Bistros, teure Cafés
ein dunkler, im Eichenfass gereifter
Zuckerrohrschnaps bei Livros
Ipanema. Keine Buchhandlung
ohne Ausschank, *nimmermehr*

GLÓRIA

Amé el acto
de distanciarme

Camila do Valle dice
que un divorcio es
como un cierre
que se abre
a contrapelo

Primero alguien desaparece
en una boutique, después
se desplaza un escritorio
(una tabla y dos caballetes)
hacia la casilla, atrás, en el fondo.

GLÓRIA

Ich liebte den Akt
der Entfernung.

Camila Do Valle sagt
eine Scheidung ist
wie ein Reißverschluss
der gegen den Strich
geöffnet wird

Erst verschwindet wer
in einer Boutique, dann
wandert ein Schreibtisch
(1 Platte, 2 Böcke)
ins Häuschen, hinten im Hof

PAISAJE PLAYERO

El traficante de cocos de Copacabana
se balancea en bicicleta sin apoyar las manos
lleva puesta ropa de mujer y sopla
por el último agujero de una trompa macumba

Nosotros pateamos cocos ya vacíos
las calaveras de los negros por la playa
más allá juegan al beach-volleibal
o juegan al *desfile de modas*.

STRANDLANDSCHAFT

Der Copacabana-Coconut-Dealer
balanciert freihändig auf dem Fahrrad
er hat Frauensachen an und pfeift
auf dem letzten Loch einer Macumba-Tröte

Wir treten ausgetrunkene Kokosnüsse
die Schädel der Schwarzen über den Sand
weiter unten spielen sie Beach-Volleyball
oder sie spielen *prêt-à-porter*

POEMA CON CARGA ATMOSFÉRICA

Los cerros, ahí afuera, desaparecen en la lluvia
 Paula se agacha y
 se prende las guillerminas

Dado que el padre se derritió en lágrimas
 en el gimnasio hogareño, hoy solo hay
 la infusión de ortigas de ayer

Que alguien en una carta escribió
yo permanezco sentado a la vera de una avenida
 nunca estuve ahí, donde el amor a distancia

Pierde la distancia. Las nubes desfilan
 Paula se agacha y
 se prende las guillerminas

GEDICHT, ATMOSPHERISCH AUFGELADEN

Die Berge, da draußen, verschwinden im Regen
 Paula bückt sich und zurrt
 die Riemchen ihrer Ballerinas fester

Weil der Vater auf dem Hometrainer
 in Tränen zerfloss, gibt es heute nur
 den Brennesselaufguss von gestern

Dass jemand in einem Brief schrieb
ich sitz' allein am Rand einer Avenida
 war noch nie da, wo die Liebe auf Distanz

Die Distanz verlor. Die Wolken ziehen vorüber
 Paula bückt sich und zurrt
 die Riemchen ihrer Ballerinas fester

ON THE RADIO

Tom Zé canta
sobre Brigitte Bardot
Man, man, se quedó tan, tan
sola en su mundo
sin pieles

¿Con quién compartiré
en la vejez mis fobias contra
los pulóveres hechos a mano
contra los dibujos
animados?

Me imagino encontrarme a mí en
las dos dimensiones
de una revista ilustrada
como molde a
recortar

No se siente ni por asomo
bien

ON THE RADIO

Tom Zé singt
über Brigitte Bardot
Ô, ô, jetzt ist sie so, so ...
allein in ihrer Pelz
losen Welt

Mit wem teile ich im Alter
meine Phobien vor Selbst
Gestricktem, vor Zeichen
Trickfilmen?

Ich stelle mir vor, mich
in den zwei Dimensionen
einer Illustrierten
zu finden, als Schnitt
Vorlage

Das fühlt sich bei
Leibe nicht gut an

CIUDADES REMOVIDAS

Delante del Coop de Copacabana
se apilan cajas de frutas y verduras
una paleta de Cerveza Polar
esa con el oso polar

El guardia (*security minority*)
en la casilla azul viste
una corbata y pantalones cortos
en su tiempo libre no tiene compromisos

Es malabarista o pintor dominical
conoce las reglas de los mercados
y sabe que aquí abajo se cruzan blancos
y negros en blanco y negro

Arriba en el cerro
debajo de la figura luminosa
se comprimen canchas de tenis y terrazas
de piscinas detras de trazados de piedra natural

STÄDTE, VERRÄUMT

Vor dem Coop
stapeln sich Obst- und Gemüseboxen
eine Palette Polarbier
das mit dem Polarbär

Der Wächter (*security minority*)
in der blauen Kabine trägt
die Krawatte zu kurzen Hosen
in seiner Freizeit ist er ungebunden

Jongleur oder Hobbymaler
er kennt die Gesetze der Märkte
und weiß, hier unten treffen schwarz
und weiß auf schwarz auf weiß

Oben auf dem Hügel
unter der Leuchtgestalt
pressen sich Tennisplätze und Pool
Terrassen hinter Natursteintrassen

BUS 372, GLÓRIA POR LEBLON

De soslayo a la dirección, está sentado
 el revisor – aquí
 el mundo del transporte público
 sigue sí una papaya jugosa y dulce

Alguien que explica a dónde ir
 marcando paradas, emulando
 los ruidos de cierre de puertas y de arranque
 a alta velocidad
sujétense bien

“Sendas” se llama un hipermercado
 a la derecha

El revisor cuenta billetes
 meticulosamente plegados sobre su dedo
 se cuelga del varillaje amarillo
 los pasajeros se deslizan por el torniquete
 cabecean en un reposo *afterwork*
 de poca duración

BUS 372, GLÓRIA ÜBER LEBLON

Quer zur Fahrtrichtung sitzt
 ein Schaffner – hier
 ist die Welt der Busse noch
 saftigsüße Papaya

Einer, der erklärt, wo’s langgeht
 Haltestellen markiert, die
 Schließ- und Abfahrtsgeräusche
 der Hochgeschwindigkeit
 entlässt, *Halten Sie sich*
gut fest

»Pfade« heißt ein großer Supermarkt
 zur Linken

Der Schaffner zählt akkurat
 über die Finger gefaltete Scheine
 hängt im gelben Gestänge
 Passagiere gleiten durchs Drehkreuz
 in den nickenden *Afterwork*
 Minutenschlaf

CECILIA PAVÓN

Cecilia Pavón (Mendoza Argentina en 1973) es una escritora y artista argentina. Vive en Buenos Aires, donde se licenció en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Utiliza el estilo directo y al mismo tiempo especulativo, analítico y simple. Con influencias variadas que van desde César Aira hasta Victoria Ocampo, Miss Kittin y Miranda July. Los poemas de Cecilia Pavón frecuentemente apelan a una recepción inmediata, en un registro discursivo similar al de un afiche callejero o la letra de una canción.

OBRA

- ¿Existe el amor a los animales? (Editorial Siesta, Buenos Aires, 2001)
- Pink Punk (Eloísa, 2003)
- Caramelos de Anís (2004)
- Discos Gato Gordo (2005)

TIMO BERGER nació en 1974 en Stuttgart, Alemania. Es poeta, productor cultural y traductor. Dirige el Festival Latinale (Berlín) dedicado a la literatura Latino-Americana. Fundó en el 2004 y codirigió hasta el 2007 el Festival de poesía Salida al Mar (Argentina). Tradujo para el alemán autores como Washington Cucurto, Edgardo Cozarinsky, Fabián Casas y Sergio Raimondi (Argentina), tanto como Laura Erber (Brasil) y Kalaf (Angola). En 2008 publicó el libro de poemas “Ferne Quartiere” en la editorial Lyrikedition 2000 (Alemania). Ha colaborado con Eloísa Cartonera y fundado con Ausias Navarro Millèt PapperLaPapp, la primera editorial cartonera en Alemania.

PUBLICACIONES

- Porque el país no alcanza. Poesía emergente de América Latinale (México D.F./ México, El Billar de Lucrecia, 2010)
- Luces Intermitentes. Nueve Poetas Alemanes (Guadalajara/ Mexico, Paraisos Perdidos, 2009)
- Enjambre Berlínés. Doce Poetas Latinoamericanos (Bahía Blanca y Buenos Aires/ Argentina, Ediciones VOX y GRUMO, 2008)
- A cien cuadras del centros. Poemas (Bahía Blanca/ Argentina, Ediciones VOX, 2006)
- Sex and Sound (Buenos Aires/ Argentina, Eloísa Cartonera, 2005)
- Literatura Skin (Buenos Aires/ Argentina, Eloísa Cartonera, 2003)
- Destino de todos los paraguay y los que quieren ser (Buenos Aires/ Argentina, Casa de la Poesía, 2002)
- No soy gay, soy bi (Buenos Aires/ Argentina, Ediciones del Diego, 1999)

Timo Berger · Berlín · 2011
(Traducción de Cecilia Pavón, Bs As. Arg)